UCLouvain

lintp2514 — 2024 — Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > espagnol

3.00 crédits	0 h + 30.0 h	Q1

Enseignants	De Smet Anne (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	*Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.*
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** **Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme** Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : 1 - rendre en espagnol le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ; - actualiser ses connaissances linguistiques en espagnol ; - s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ; faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	- Examen certificatif d'interprétation consécutive FR / ES à la fin du quadrimestre (Q1) - L'assiduité au cours, la préparation des exercices et de la terminologie nécessaire à ces exercices et les prestations réalisées sont évaluées de manière formative et continue.
Méthodes d'enseignement	L'accent est mis sur l'acquisition d'une écoute active qui favorise l'identification des liens logiques afin de garantir la cohérence dans la restitution. Travaux pratiques d'interprétation consécutive (retour en espagnol) de difficulté progressive afin de développer la capacité de réflexion et d'analyse prédictive (l'anticipation), l'esprit de synthèse et la mémorisation. Recréation du cadre d'une table ronde et participation active de l'étudiant (préparation et présentation des discours). Évaluation par les pairs et par l'enseignant.
Contenu	Exercices de consécutive portant sur des sujets généraux et d'actualité avec une attention toute particulière à ce stade à la correction grammaticale et la variété lexicale, en fonction du public cible et en respectant le registre de langue de l'orateur. Difficulté et longueur progressives des prestations. Travail de consolidation des compétences communicatives Apprentissage à l'auto-entraînement. .
Ressources en ligne	- Asociación internacional de intérpretes de conferencias, AIIC: - https://aiic.net/, - https://aiic.net/blog/ - Asociación de intérpretes de conferencia de España: https://espana.aiic.org/ - DE RIOJA, Lourdes. chaîne YOUTUBE sur l'interprétation: https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA - Interpréter pour l'Europe : https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE - MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid. https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf - REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1 **DICCIONARIOS**

	• **IATE** Diccionario políglota de la UniónEuropea: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do • **UNTERM** The United Nations Terminology Database https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome • **TERMIUM** PLUS : http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra • **LEXILOGOS** Lexilogos, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español • **BENABEN**, Michel, Dictionnaire d'expressions et locutions FR-ES http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf • **Diccionario de Ideas Afines** http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php **GLOSSAIRES** • **Revista Puntoycoma, índice analítico** https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm • **Glosarios** de intérpretes sobre diferentes temas (calidad desigual) **https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2** **DUDAS LEXICAS** • **FUNDEU**, Para cualquier duda léxica, consulta la Fundeu http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/ o formula tus propias preguntas, siempre responden. • Diccionario de **FALSOS AMIGOS EN-ES** http://www.falsefriends.eu/en English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated. **EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)** • **SPEECH REPOSITORY,** European Commission https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=&entity%5B0%5D= • **INTERPRETER TRAINING RESOURCES** https://interpretertrainingresources.eu/ • **Speeches to help you practise interpreting** http://speechpool.net/fr/ • **ORCIT** Online Resources for Conference Interpreter Training https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html
Bibliographie	- ARROYO, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid. - DE MANUEL, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada. - LEDERER, M. ET SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris. - MARTINEZ, Sébastien (2016), Une mémoire infaillible. Briller en société sans sortir son smartphone Editions Premier Parallèle. - ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève. - TORRES DÍAZ, M. G. (2005): La interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga. - VV. AA. (1985): Manual de consecutiva. ISIT, Ciudad de México. En ligne - MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid. - REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
Autres infos	Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance Moodle.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3	LINTP2504	🔍